

<<英译元曲200首>>

图书基本信息

书名：<<英译元曲200首>>

13位ISBN编号：9787811105889

10位ISBN编号：7811105888

出版时间：2009-6

出版时间：安徽大学出版社有限责任公司

作者：周方珠

页数：405

译者：周方珠

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英译元曲200首>>

前言

元曲，就其数量而言，难与48000余首唐诗等量齐观；就其格律平仄而论，亦难与20000余首宋词媲美齐肩。

然而，就其独特的体裁和艺术成就而言，将元曲、唐诗和宋词视为三足鼎立的文学高峰不无道理。诚如元末学者叶子奇所言：“传世之盛，汉以文，晋以字，唐以诗，宋以理学；元之可传，独北乐府耳。

”（贺新辉《元曲鉴赏辞典·前言》）所谓北乐府即元曲。

不仅元人将元曲视为元代的艺术巅峰，后人对元曲亦有类似的评价。

清末学者王国维在其《宋元戏曲考·序》中称：“唐之诗，宋之词，元之曲，皆所谓一代之文学，而后世莫能继焉者也。

”元曲在我国文学史上的地位由此可见一斑。

也正是其重要的地位决定了元曲翻译研究的必要性。

文学是社会生活的一面镜子，它必然反映特定历史年代的时代精神和文化风貌。

元曲自然也不例外。

元曲诞生与发展的年代是我国历史上第一个由少数民族统一全中国的朝代。

元代的历史对于我国疆域的开拓巩固，对于多民族国家的形成，均起到了十分重要的推进作用。

然而，不可否认的历史事实是，元代是一个民族矛盾与阶级矛盾错综复杂、封建暴政异常严酷的朝代。

在元蒙统治下，知识分子，尤其是汉族知识分子被列为仅高于乞丐的第九等贱民。

才人志士，慑于统治者的淫威，有的逃避现实的残酷，有的旁观官场的倾轧，有的悲悯苍生的疾苦，有的沉沦官场的失意。

然而，在封建专制的统治下，亦不乏经时济世的忧患警世之声，更有怨愤郁积于心者的感怀叹世之作。

诗言志，于是便诞生了被称为“愤怒的艺术”（《元曲鉴赏辞典》）的元曲。

<<英译元曲200首>>

内容概要

本书以中华书局1964年出版的隋树森先生所编的《全元散曲》为蓝本，从200多位散曲作家的3853首小令中选译了68位作家的43种曲牌的200首作品。

选译本题材广泛：有的借古讽今，有的怀古咏史，有的警世叹世，有的悲天悯人，有的歌颂爱情，有的赞叹自然，宦海如鼎镬、山野似乐园的主题表现得淋漓尽致。

就其艺术风格而论，所选元曲更是百花齐放，绚丽多姿，各具特色，其艺术境界已达到顶峰。

为了再现原作的艺术风格，译者以“异化”为主“归化”为辅、“异化”与“归化”相结合为主导原则，以接受美学为理论依据，使译者与原作者风格在译文中和谐共现，从而使译者主体性与原作者主体性均得以体现。

为了便于阅读，译者对原作中的难点和必要处附加了注释，还为每位散曲作者列出了中英文对照的简介。

<<英译元曲200首>>

作者简介

周方珠，男，安徽濉溪人，地道的农民之子。
现任安徽大学外国语学院英语系教授，硕士研究生导师，翻译理论方向学科带头人。
长期从事翻译教学与研究，曾赴美讲授中国语言文化，研究方向为翻译理论与实践、语用学。
先后在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《解放军外国语学院学报》等刊物发表论文40余篇；著作有《英汉翻译原理》、《英汉互译原理》、《艺苑丽人》、《当代英语动词短语用法词典》、《翻译多元论》等。
曾获安徽省陈香梅教育奖、安徽省优秀教学成果一等奖、安徽省社会科学文学艺术奖。

<<英译元曲200首>>

书籍目录

序元好问 1. 人月圆·卜居外家东园杨果 2. 小桃红·采莲女刘秉忠 3. 干荷叶王和卿 4. 醉中天·咏大蝴蝶盍西村 5. 小桃红·莲塘雨声张弘范 6. 天净沙·梅梢月严忠济 7. 天净沙魏初 8. 人月圆·为细君寿王恽 9. 双鸳鸯·柳圈辞 10. 后庭花·晚眺临武堂占塾 11. 节节高·题洞庭鹿角庙壁 12. 沉醉东风·秋景 13. 寿阳曲·别珠帘秀陈草庵 14. 山坡羊·叹世.....

<<英译元曲200首>>

章节摘录

28. 大德歌 冬 关汉卿 雪纷纷， 掩重门， 不由人不断魂。
瘦损江梅韵， 那里是清江江上村？
香闺里冷落谁瞅问， 好一个憔悴的凭阑人。

28. Winter To the Tune of Virtue Guan Hanqing Snow flakes fly thick and fast, Shutting
the gates she walks past, Heart-broken her memories are evoked by the sight. Thin and pallid plums are
fading out, At which village does my darling stay for the night? Its lonely in the snug harem no one can
figure out, Leaning on the railings, a lady's really worn out.

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>